

## 'Anonymous' hackers mistake Kasumigaura for Kasumigaseki

“匿名”ハッカー、霞ヶ関を霞ヶ浦と間違える



Source — <http://www.yomiuri.co.jp/dy/national/T120628004202.htm>

Translations by [Monkey-chan](#), [mugu](#), [KamiToan](#)

---

'Anonymous' hackers mistake Kasumigaura for Kasumigaseki The Yomiuri Shimbun The international hackers group Anonymous hacked the website of the Kasumigaura River Office in Ibaraki Prefecture, apparently mistaking "Kasumigaura" for "Kasumigaseki," the location of many central government offices.

“匿名”ハッカー、霞ヶ関を霞ヶ浦と間違える - 読売新聞 - 国際的なハッカー集団

「Anonymous（匿名）」は霞ヶ浦河川事務所のウェブサイトを手がけて、霞ヶ関中央省庁の名前を間違えました。 — [mugu](#)

---

In a protest against the enactment of the revised Copyright Law, the group named the Supreme Court, the Democratic Party of Japan and central government offices as targets for cyber-attacks.

日本の改訂された著作権法に抗議して、このグループは、最高裁判所、民主党、中央省庁にサイバー攻撃をすると発表しました。 — [mugu](#)

---

After its declaration was posted online, several government websites were attacked and some content was rewritten by the hackers.

その表明が公開された後、いくつかの政府のウェブサイトが攻撃されたり、一部の（ウェブサイトの）中身がハッカーによって書き換えられました。 — [mugu](#)

---

The Kasumigaura River Office, which is run by the Land, Infrastructure, Transport and Tourism Ministry's Kanto Regional Development Bureau, has no connection with copyright work.

霞ヶ浦河川事務所は、国土交通省の関東地方整備局の管轄で、著作権と全く関係ありません。 — [mugu](#)

---

However, English messages appeared on its website, reading: "We are Anonymous" and "We do not forgive."

それなのに、そのウェブサイトに「我々はAnonymous(匿名)です」と「我々は許さない」という英語のメッセージが掲載されてしまいました。 — [mugu](#)

---

On Tuesday evening, a user on Anonymous' social networking site pointed it out, and asked whether it was a mistake.

火曜日の夜に、“匿名”のソーシャル・ネットワーキング・サイトの利用者が指摘し、それが間違いだったかどうかを聞いた。 — [mugu](#)

---

On Tuesday evening, a member of Anonymous's social networking site pointed that out, and asked how it could be a mistake. — [KamiToan](#)

---

In response, a person believed to be one of the main members of the group said they did not know what kind of website it was.

応答で、グループの主要メンバーであろう一人が「彼らはそれがどんな種類のウェブサイトを知らなかった。」と言った。 — [mugu](#)

---

Anonymous also tweeted in Japanese: "We made a mistake.

“匿名”がツイッターで書いた：「間違いました。 — [mugu](#)

---

We're sorry.

申し訳ありません。 — [mugu](#)

---

Japanese is difficult."

日本語がは難しい。」 — [mugu](#)

---

Meanwhile, the website of the Japanese Society for Rights of Authors, Composers and Publishers (JASRAC) could not be accessed Thursday morning.

一方、作家、作曲家と出版社の協会のジャスラック（JASRAC）のウェブサイトは、木曜日の朝にアクセスできなかった。 — [mugu](#)

---

Anonymous also tweeted about this, implying it may attack JASRAC's website.

“匿名”はまたツイッターで、JASRACのウェブサイトをサイバー攻撃することを暗示する発表をした。 — [mugu](#)

---

(Jun. 29, 2012)

(2012年6月29日) — [mugu](#)

---